

В.О. Ключевский отмечает, что личность святого выходит далеко за рамки того времени, в котором он жил, и приобретает в сознании людей черты нравственного идеала, по которому «мы пересматриваем свой нравственный запас».

Жизнь и судьбу народа Ключевский напрямую связывает с деятельностью таких людей, как Преподобный Сергей: «Нравственное богатство народа наглядно исчисляется ... памятями деятелей, внесших наибольшее количество добра в свое общество. С этими памятниками и памятями срастается нравственное чувство народа; они – его питательная почва; в них его корни; оторвите его от них – оно завянет, как скошенная трава».

УДК 821.133.1'255.2

Учащ. О.Д. Шляпо

Науч. рук. Е.С. Пятницкая, педагог-психолог
(ГУО «Вилейская гимназия №1 «Логос»)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СКАЗОК Ш.ПЕРРО

Верим ли мы в чудеса? Каждый ответит по-разному: кто-то скажет, что все это абсолютная чушь, кто-то настойчиво будет утверждать, что чудеса окружают нас ежесекундно, а кто-то просто не станет отвечать, посчитав это глупым вопросом. Когда мы говорим о сказках, то большинству людей в голову, в первую очередь, приходит мысль о великих немецких сказочниках братьях Якобе и Вильгельме Гримм и французском сказочнике Шарле Перро.

Актуальность исследования обусловлена тем, что без знакомства с лучшими образцами мировой сказочной литературы, невозможно воспитание детей, и к ним также принадлежат сказки французского писателя Шарля Перро. Но в одних сказках хороший конец, а в других поражает жестокость в описании отдельных событий. В чем причина несовпадения содержания сказок одного и того же автора?

Цель исследования – сравнить финал в сказках Шарля Перро с переведенными на русский язык сказками.

Задачи исследования: определить особенности сказки как литературного жанра; изучить историю написания сказок Ш. Перро; систематизировать информацию о переводчиках сказок Ш.Перро с французского на русский язык; выбрать сказки Шарля Перро для

сравнения; сравнить различные варианты выбранных сказок Шарля Перро; определить причины расхождений в данных сказках;

Объект исследования – сказки Ш. Перро.

Предмет исследования – русские переводы сказок французского писателя.

В первой главе работы мы познакомились с биографией Ш. Перро и историей создания сборника сказок «Сказки моей матушки Гусыни, или Истории и сказки былых времён с поучениями». Книга широко прославил Ш. Перро. Сказки имели невиданный успех у парижан 1697 года. В чём причины этого успеха? Перро использует фольклорный материал, придавая ему значение «нового» и современного сравнительно с античной мифологией. Он берёт сказки, «простонародные» рассказы, не допускавшиеся в «высокую» литературу, и этим рассказам открывает доступ в аристократические салоны.

На самом деле, Шарль Перро писал свои сказки совсем не для детей. Своими сказками Шарль Перро указывал на недостатки уклада жизни Франции XVIII века и всегда сопровождал их моралью, которую писал в стихах. Именно поэтому в оригинальных сказках достаточно много жестокости, несчастливого финала. По мнению самого Ш. Перро, сказки могли быть предназначены для детей, а мораль, заканчивающая каждую сказку, – для взрослых. По сути, сказки Матушки Гусыни стали первой в мире книгой, написанной для детей. До этого книг для детей никто специально не писал.

Самым удачным в 19 веке считается перевод сказок Ивана Сергеевича Тургенева, вышедший в свет в 1866 году. Тургенев постарался сохранить «национальный колорит эпохи» Франции 17 века, сохранил сюжетные линии, характеры персонажей и даже мораль в конце сказок в таком виде, какими они были у Ш.Перро. Сказки в том виде, которые известны всем детям 20 века и начала 21 века – это, в основном, переводы советских писателей Т. Габбе, М.Булатова, С.Маршака, Н. Касаткиной.

Во второй главе работы, мы сравнили сюжеты переведённых на русский язык сказок «Красная шапочка» и «Спящая красавица». Таким образом, сравнивая данные переводы сказок, мы выяснили, что сказки Шарля Перро в изложении И.С.Тургенева в большей степени предназначены для взрослой аудитории, показывают сложность жизни во Франции 17 века, национальные особенности. Адаптированные же переводы сказок советского времени ориентированы для детского чтения, имеют легкий увлекательный

сюжет, характеризуются отсутствием жестоких сцен, счастливым концом. Это было особенностью русских сказок – показать, что существует волшебство, справедливость, заставляют верить человека в добро.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в качестве рекомендаций для родителей, какие сказки Ш. Перро лучше читать детям; на уроках литературы и внеклассного чтения при изучении творчества Ш. Перро.

УДК 811.161.1'34

Учащ. Т.В. Шпак

Науч. рук. Т.Н. Тарасевич, учитель русского языка и литературы
(ГУО «Гимназия № 3 г. Бреста»)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ПОСТРОЕННЫЕ НА НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВАХ ОБЩЕНИЯ

Ряд фразеологических единиц (ФЕ) построен на невербальных средствах общения. Это даёт нам возможность выделить их в особую группу, которая требует специального изучения.

Объект исследования – фразеологический пласт русского языка.

Предмет – фразеологические единицы, построенные на невербальных средствах общения в русском языке.

Эта тема является важной и **актуальной** в настоящее время по нескольким причинам. Поэтому тема стала небезразлична, она вызвала интерес и желание исследовать ФЕ, построенные на невербальных средствах общения. **Новизна** работы состоит как в самой постановке проблемы – исследование таких фразем, так и в получении результатов.

Материалом для исследования послужили ФЕ, построенные на невербальных средствах общения, полученные методом сплошной выборки. Нами был проанализирован «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Федорова.

Цель работы – исследовать ФЕ, построенные на невербальных средствах общения, провести их классификацию.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**: изучить научную литературу по теме исследования; дать определения основным понятиям, используемым в работе: «фразеология», «фразеологический оборот», «невербальные средства общения»; выявить корпус ФЕ, используя прием сплошной выборки из фразеологического словаря русского языка; провести комплексный анализ ФЕ, построенных на невербальных средствах общения; выявить